



La UGR presenta una copia facsímil de Los Evangelios de Peresopnytsia, la primera traducción del Evangelio al ucraniano

22/10/2010

* **El acto contará con la presencia de una delegación de la Iglesia Ortodoxa de Ucrania encabezada por Su Eminencia Simeón, arzobispo de Vinnytsa**

El próximo lunes, 25 de octubre, a las 16 horas, en el Salón de Grados de la Facultad de Traducción e Interpretación tendrá lugar la presentación de una copia facsímil de Los Evangelios de Peresopnytsia (primera traducción del Evangelio al ucraniano), en conmemoración del 450 aniversario de su primera edición en Ucrania.

El acto contará con la presencia de una delegación de la Iglesia Ortodoxa de Ucrania encabezada por **Su Eminencia Simeón**, arzobispo de Vinnytsa, además del vicerrector de Extensión Universitaria y Cooperación al Desarrollo, **Miguel Gómez Oliver**; la decana de la Facultad, **Eva Muñoz Raya** y la decana de la Facultad de Filosofía y Letras, **M^a Elena Martín-Vivaldi**; **Enrique Quero Gervilla**, profesor del Departamento de Filología Griega y Eslava de la UGR; **Vladimir Kokhno**, consul de Ucrania en Málaga.

Los Evangelios de Peresópnytsia suponen la primera traducción de la Palabra de Dios al ucraniano literario antiguo. La aparición de esta obra de arte literaria en Peresopnytsia, pequeña población situada en Ucrania Occidental, es un testimonio evidente de la relevancia de Ucrania y la Iglesia Ortodoxa en los procesos histórico-culturales europeos del siglo XVII.

Autoría del manuscrito

La autoría del manuscrito se atribuye a los monjes del Monasterio de la Santísima Trinidad del pueblo Dvirtsi y del Monasterio de la Madre de Dios de Peresópnytsia,



que trabajaron entre 1556 y 1561 bajo la tutela del Archimandrita Gregori de Peresópnytsia y del hijo del Arcipreste de Sanok Mijáilo.

El libro ve la luz durante el reinado de Segismundo II Augusto, conocido por la tolerancia religiosa y reformas políticas, circunstancia esta que queda ampliamente reflejada en la traducción de un texto entre cuyas virtudes está su intento de hacer llegar la Escritura canónica al pueblo.

Otro aspecto que marca Los Evangelios de Peresópnytsia son las complicadas relaciones entre los ortodoxos y católicos que convivían en aquel entonces en el Estado de la Mancomunidad de Polonia-Lituania. El Manuscrito acabó de elaborarse en 1569, poco antes de la Unión de Lublin.

Hoy en día, esta obra representa uno de los símbolos espirituales de Ucrania. El Presidente de Ucrania, antes de acceder al cargo, presta Juramento de Fidelidad a Ucrania y su Pueblo ante Los Evangelios de Peresópnytsia.

Contacto: Enrique Quero Gervilla. Departamento de Filología Griega y Eslava de la UGR. Teléfono: 958 24 41 16. Correo electrónico:

LINK: --LOGIN--d83f429e41766cd957e90b87592a28dcugr[dot]es -> --LOGIN--d83f429e41766cd957e90b87592a28dcugr%5Bdot%5Des

- [CANALUGR: RECURSOS DE COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN](#)
- [VER MÁS NOTICIAS DE LA UGR](#)
- [BUSCAR OTRAS NOTICIAS E INFORMACIONES DE LA UGR PUBLICADAS Y/O RECOGIDAS POR EL GABINETE DE COMUNICACIÓN](#)
- [RESUMEN DE MEDIOS IMPRESOS DE LA UGR](#)
- [RESUMEN DE MEDIOS DIGITALES DE LA UGR](#)
- [Perfiles oficiales institucionales de la UGR en las redes sociales virtuales Tuenti, Facebook, Twitter y YouTube](#)

